

纳尼亚传奇  
THE CHRONICLES OF NARNIA

(中英双语)



THE VOYAGE  
OF THE  
DAWN TREADER

黎明踏浪号

[英] C.S. 刘易斯 著  
南来寒 译

 广东省出版集团  
 新世纪出版社  
· 广州 ·

---

图书在版编目 (CIP) 数据

纳尼亚传奇：黎明踏浪号（中英双语）／（英）C. S. 刘易斯著；南来寒译．—广州：新世纪出版社，2014. 5

ISBN 978 - 7 - 5405 - 4319 - 8

I. ①纳… II. ①C… ②南… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 ②英语—汉语—对照读物 IV. ①H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2014）第 44655 号

---

出 版 人：孙泽军

责任编辑：傅 琨 廖晓威

责任技编：王建慧

装帧设计：高豪勇 杨 洋

---

出版发行：新世纪出版社

（广州市大沙头四马路 10 号）

经 销：全国新华书店

印 刷：佛山市浩文彩色印刷有限公司

（佛山市狮山科技工业园 A 区兴旺路 6 号）

规 格：890mm × 1240mm

开 本：32

印 张：11.5

字 数：272 千

版 次：2014 年 5 月第 1 版

印 次：2014 年 5 月第 1 次印刷

印 数：1 - 8000 册

定 价：19.80 元

质量监督电话：020 - 83797655 购书咨询电话：020 - 83781537

# 纳尼亚纪元·大事年表

## 元年

纳尼亚王国 (Narnia) 在阿斯兰 (Aslan) 的歌声中诞生，他创造了纳尼亚的星辰山川、芸芸众生，并选定某些动物成为“能言兽”。

来自另一个世界的男孩迪格雷 (Digory) 和女孩波莉 (Polly) 意外将毁灭世界恰恩 (Charn) 的邪恶女皇简蒂丝 (Jadis) 带到纳尼亚，迪格雷为弥补过错种下护卫纳尼亚疆界的苹果树，简蒂丝远避北方边境。

亚当后代弗兰克一世 (Frank I) 成为纳尼亚的首位国王，他的妻子海伦 (Helen) 则成为纳尼亚的首位王后。

## 180 年

纳尼亚国王弗兰克五世 (Frank V) 最年轻的儿子柯尔 (Col) 王子，带着他的追随者往南方开垦，在纳尼亚王国的南边另外建立了阿钦兰王国 (Archenland)。

## 204 年

阿钦兰的一些逃犯穿越南边沙漠，建立卡乐门 (Calormen) 王国。

## 300 年

卡乐门王国日渐强大，殖民统治的范围由海边一直延伸到纳尼亚西边的地区。

## 302 年

由于台尔马一带的卡乐门人行事十分邪恶，阿斯兰将他们变成不会说话的野兽，该地也逐渐荒芜。

纳尼亚的大风 (Gale) 国王除掉了孤独群岛 (The Lone Islands) 上作乱的妖龙，该地从此也成为纳尼亚的版图，以后的纳尼亚国王也就成为孤独群岛之主。

## 407 年

阿钦兰的欧尔文 (Olvin) 国王击败南方的双头巨人皮尔 (Pire)，并将其变成石头，这也就是皮尔峰 (Mont Pire) 双峰的由来。

## 460 年

由另一个世界不知用何方式过来的一群海盗占领了台尔马地区。

## 570 年

月森林野兔 (Moonwood the Hare) 大约生存于这一年代。

## 898 年

北方边境的简蒂丝以白女巫 (White Witch) 的身份重返纳尼亚，自称  
为纳尼亚的女王，开始了白女巫统治纳尼亚的时代。

## 900 年

白女巫将纳尼亚变成一片冰天雪地，开始了漫无止境的严冬时期。

## 1000 年

来自另一个世界的四个孩子——彼得 (Peter)、苏珊 (Susan)、爱德蒙  
(Edmund)、露茜 (Lucy) 来到纳尼亚，阿斯兰也再度现身，结束了纳尼亚的  
冬天。白女巫被击败，亚当与夏娃的后代重新执掌纳尼亚。

至尊王彼得 (King Peter the Magnificent) 统治纳尼亚的年代开始了，这  
是纳尼亚的全盛时期。

## 1014 年

至尊王彼得击败纳尼亚北方的巨人族。

苏珊女王与爱德蒙国王出访南方卡乐门王国。

阿钦兰王国的伦恩国王 (King Lune) 和纳尼亚共同击败来袭的卡乐  
门罗八达王子 (Prince Rabadash)，并且找到失散多年的科奥王子 (Prince  
Cor)。

## 1015 年

至尊王彼得与他的弟妹们追捕白雄鹿，在西边野林失去踪影。

## 1050 年

拉姆大帝 (Ram the Great) 即位成为阿钦兰的国王，他是阿钦兰最伟大的  
君主，是科奥国王与阿拉维斯 (Aravis) 王后之子。

## 1502 年

纳尼亚由白天鹅女王 (Queen Swanwhite) 统治，她的美貌空前绝后。

## 1998 年

台尔马人的首领、人称“征服者”的凯斯宾一世 (Caspian I) 带兵入侵，  
纳尼亚从此被台尔马人占领，古代纳尼亚的走兽躲避于山林之中。

## 2290 年

凯斯宾十世王子 (Prince Caspian X) 诞生，他是国王凯斯宾九世 (Caspian  
IX) 之子。

国王凯斯宾九世被亲兄弟弥若兹 (Miraz) 谋害，弥若兹篡位成为纳尼  
亚的国王。

## 2303 年

凯斯宾王子逃离弥若兹的掌控，在山林间聚集支持者要推翻暴政，纳尼亚内战爆发。凯斯宾用古代圣物召来另一个世界的帮手——曾统治纳尼亚的彼得和他的弟妹，阿斯兰也重现纳尼亚，弥若兹被击败，凯斯宾十世登基为王。

## 2304 年

凯斯宾十世击败北方巨人族。

## 2306 年

凯斯宾十世搭乘“黎明踏浪号”(The Dawn Treader) 启程东航，想要找回先王派出的公爵并来到世界的尽头。

## 2310 年

凯斯宾十世迎娶退隐的星宿拉曼杜 (Ramandu) 之女为王后。

## 2315 年

瑞利安王子 (Prince Rilian) 诞生。

## 2345 年

王后被毒蛇杀害，瑞利安王子失踪。

## 2356 年

来自另一个世界的人类小孩尤斯塔斯 (Eustace) 与姬尔 (Jill) 解救了被下界女王绿女巫控制的瑞利安王子。

凯斯宾十世逝世，瑞利安即位为王。

## 2534 年

灯柱野林 (Lantern Waste) 发生暴动，纳尼亚王国建立了三座高塔防御该区。

## 2555 年

无尾猿诡谲 (Shift the Ape) 假借阿斯兰的名义兴风作浪，还勾结卡乐门人进军纳尼亚，纳尼亚的蒂里安国王 (King Tirian) 被囚禁，纳尼亚沦陷。

尤斯塔斯与姬尔解救蒂里安国王，共同对抗入侵的卡乐门人，爆发纳尼亚的最后一战 (The Last Battle)。

纳尼亚灭亡，世界末日来临。



## 献给

露茜·巴菲尔德

亲爱的露茜：

我把这个故事送给你，在我最初动笔时就已意识到，小女孩的成长要远远快于一本书的完成。也许等我写完这本书时，你已经过了热爱童话的年纪。更遗憾的是，等这个故事被印出来时，你会长得更大，不再相信童话了。不过，我相信总有一天你还是会喜欢读它。我盼望着那一刻，你从书架上取下这本书，拂去尘埃，读完它，然后跟我分享其中的故事。也许，那个时候，我可能已经衰老到耳朵聋了，听不懂你在说什么。但是，我一直都是深爱你的教父。

C.S.刘易斯

My Dear Lucy,

I wrote this story for you, but when I began it I had not realized that girls grow quicker than books. As a result, you're already too old for fairy tales, and by the time it is printed and bound you will be older still. But some day you will be old enough to start reading fairy tales again. You can then take it down from some upper shelf, dust it, and tell me what you think of it. I shall probably be too deaf to hear, and too old to understand a word you say, but I shall be your affectionate Godfather.

C.S.Lewis



# 目录

CONTENTS

第一章 卧室内的画 / 1

第二章 在黎明踏浪号上 / 11

第三章 孤独群岛 / 23

第四章 凯斯宾略施巧计 / 32

第五章 风暴和余波 / 42

第六章 尤斯塔斯历险记 / 52

第七章 脱离险境 / 62

第八章 两次死里逃生 / 71

第九章 声 岛 / 83

第十章 魔法书 / 92

第十一章 独脚怪欢天喜地 / 102

第十二章 噩梦岛 / 112

第十三章 三个沉睡的公爵 / 121

第十四章 世界尽头的开端 / 131

第十五章 最后的海上胜境 / 140

第十六章 世界的尽头 / 149



# CONTENTS

## CHAPTER ONE

THE PICTURE IN THE BEDROOM / 161

## CHAPTER TWO

ON BOARD THE DAWN TREADER / 173

## CHAPTER THREE

THE LONE ISLANDS / 187

## CHAPTER FOUR

WHAT CASPIAN DID THERE / 198

## CHAPTER FIVE

THE STORM AND WHAT CAME OF IT / 210

## CHAPTER SIX

THE ADVENTURES OF EUSTACE / 222

## CHAPTER SEVEN

HOW THE ADVENTURE ENDED / 235

## CHAPTER EIGHT

TWO NARROW ESCAPES / 247

## CHAPTER NINE

THE ISLAND OF THE VOICES / 261

## CHAPTER TEN

THE MAGICIAN'S BOOK / 273

## CHAPTER ELEVEN

THE DUFFLEPUDS MADE HAPPY / 285

## CHAPTER TWELVE

THE DARK ISLAND / 297

## CHAPTER THIRTEEN

THE THREE SLEEPERS / 308

## CHAPTER FOURTEEN

THE BEGINNING OF THE END OF THE WORLD / 319

## CHAPTER FIFTEEN

THE WONDERS OF THE LAST SEA / 330

## CHAPTER SIXTEEN

THE VERY END OF THE WORLD / 342



## 第一章 卧室内的画



一个小男孩叫尤斯塔斯·克拉伦斯·斯克罗布<sup>①</sup>，他叫这个名字真是名副其实。父母叫他尤斯塔斯·克拉伦斯，老师叫他斯克罗布。至于他的朋友们管他叫什么，就不得而知了，因为他压根儿没有朋友。他不叫自己的父母“爸爸妈妈”，而是直呼他们的名字——哈罗德和艾贝塔。他们是非常时髦的人，是素食主义者，不吸烟，不喝酒，穿特制的内衣裤。在他们房间里，只有很少的家具，床上基本没有褥子和床单，窗户总敞开着。

尤斯塔斯·克拉伦斯很喜欢小动物，特别是那些被制成标本的甲壳虫。他也很喜欢看书，尤爱知识类的书籍，比如那些带插画的书，上面画有谷物输送机，或是国外的胖娃娃在他们的示范学校里做操的情景。尤斯塔斯·克拉伦斯不喜欢佩文西家的那些表兄弟姐妹——彼得、苏珊、爱德蒙和露茜。但听说爱德蒙和露茜要来他们家住，他还是非常高兴。虽然他骨子里喜欢对别人发号施令，欺凌弱小，但他

---

<sup>①</sup> 编注：尤斯塔斯这个名字来源于希腊语，含义是“五谷丰登”，斯克罗布(Scrubb)有“矮个子”的意思。读者读了下文就知道这里说的“名副其实”有挖苦的意味。

身材矮小，还没有露茜个子高，更别说能打赢爱德蒙了。他已在心里盘算着，如果露茜和爱德蒙寄住在自己家里，他就可以用尽各种办法来捉弄他们。

爱德蒙和露茜原本不想住尤斯塔斯家，但他们别无选择。因为暑假他们的父亲要去美国做十六周的讲学，母亲也要跟着去。彼得正在准备下次考试，所以这个假期会暂住到柯克老教授家里，柯克老教授还可以为他辅导功课。在早年的战争时期，这几个兄弟姐妹就曾住在柯克教授家中避难，并拥有一段难忘的经历。柯克老教授很乐意他们一起住在他家，但不知怎么回事，他的家突然就没落了，所以不得不搬进了一幢小房子里。现在的房子只能匀出一间房给彼得住。父母又实在没有钱把三个孩子都带走，最后只带走了苏珊。

苏珊是几个孩子中最乖巧、最漂亮的一个，可惜她学习不好（尽管她已经不小了）。而且母亲认为，比起那两个更小的孩子，她“可以在美国之旅受益匪浅”。露茜和爱德蒙虽然不至于去嫉妒苏珊的好运气，但想到整个假期都要在舅妈家里度过，就非常不情愿。“但是，最倒霉的是我，”爱德蒙说，“最起码你还有间自己的屋子，而我竟然要和那个讨厌鬼尤斯塔斯住在一起。”

故事在一天下午拉开了序幕。露茜和爱德蒙两人正偷偷聚在一起，畅谈纳尼亚的传奇故事，这是只属于他们两个人的秘密。大多数人都会有属于自己的“秘密国度”，但是，那都只是我们想象出来的而已。在这一点上，露茜和爱德蒙比我们幸运多了，因为他们的纳尼亚是真实存在的，而且他们还去过两次，他们不是在做游戏或梦境里假装去到的，而是实实在在地去过。当然，他们只有依靠魔法才能到达那里，纳尼亚可不是随便想去就能去的。所以，他们还在纳尼亚时就曾约定，一有机会，他们肯定会再去的。

他们坐在露茜的床边仔细端详着墙上的一幅画。这是唯一一幅他们非常喜欢的画，尽管艾贝塔舅妈并不喜欢它（所以它才被放在楼上的阁楼里），但是又不能把它扔掉，因为她不想得罪把这幅画当作结婚礼物送给她的那个人。

画上是一艘船——一艘看起来正朝你迎面驶来的船。船头是镀金的龙头，张着嘴。船上只有一根桅杆，张着紫色的帆，船舷是绿色的。这艘船正冲向船头碧浪的最高处，近处的波涛挟着海浪和泡沫向你涌来，它正乘风破浪，快速前进，左舷略微倾斜。（如果你想认真地把故事看完，而你此时还不明白之前所描述的场景的话，你可以在脑中想象：你朝一艘船看去时，船的左边叫左舷，船的右边叫右舷）阳光从船的另一侧洒下来，海水折射出碧绿或者紫色的光芒，而被船身遮挡住了阳光的那一侧的海水泛着幽暗的深蓝色光芒。

“问题是，”爱德蒙说，“眼睁睁地看着纳尼亚的船却上不去，真让人心烦。”

“就这样看一看也好啊，”露茜感叹，“这毕竟是艘真正的纳尼亚的船。”

“还在玩你们的幻想游戏吗？”尤斯塔斯突然走进屋子里。原来他一直躲在门外偷听他们说话，这会儿正咧着嘴取笑他们。去年，在佩文西家的时候他就曾听到过他们谈论纳尼亚，之后他经常拿这事来取笑他们。因为他认为那全是他们编出来的，并对此不以为然，尽管他自己什么也编不出来。

“这里不欢迎你。”爱德蒙粗声粗气地说。

“我正在写一首打油诗，”尤斯塔斯说，“大概是这样的：玩纳尼亚游戏的孩子会变得越来越愚蠢，越来越愚蠢……”

“得了吧，孩子和愚蠢两个词根本就不押韵。”露茜说。

“它们押的是元音。”尤斯塔斯狡辩。

“别问他什么是押元音，”爱德蒙说，“他巴不得别人问他。别理他，他自讨没趣就走了。”

这样碰了一鼻子灰，一般的孩子不是扭头就走就是火冒三丈。但尤斯塔斯却没有这样做，他嬉皮笑脸地赖着不走。还问：“你们喜欢那幅画吗？”

“天知道他会不会又说艺术审美的事。”爱德蒙急忙说。但露茜却真诚地回答：“是呀，非常喜欢。”

“这幅画很烂。”尤斯塔斯诋毁道。

“你滚出去，不就看不见了。”爱德蒙说。

“你为什么会喜欢这幅画呢？”尤斯塔斯问露茜。

“嗯，其一，”露茜回答：“这艘船看上去像是真的正航行在海里，画上的海水像是潮湿的，海浪看上去也像是真的在翻腾。”

尤斯塔斯有很多话来回答露茜，现在他却一言不发。因为他也看到那些海浪在起伏不平。他只坐过一次船（只到了怀特岛），还晕船晕得很厉害。现在一看海浪他又有点晕了。他脸色铁青，却抑制不住对海浪的好奇心。接下来发生的事情，更是让三个孩子目瞪口呆。

面对这些铅字的时候，你们真的难以想象他们眼前的场景。即便亲眼看到，你们也会不敢相信自己的眼睛的。画上的东西突然动了，却不像露天电影幕布里的那样。那幅画的色彩非常逼真，相信即使露天电影也不会有这样逼真的效果：那条船分明在海上航行，船头在波浪中起伏，激起一大片浪花后又猛地把它们甩在后面。他们刚看见了船尾和甲板，第二个浪就打过来了，船又在波浪中起起伏伏，船尾和甲板又不见了。

就在此时，一直放在爱德蒙身边的练习本开始呼啦啦地翻动，

甚至飞了起来，向爱德蒙身后的墙上飞去。好像刮了一场大风，露茜满头发丝都被吹到了脸上。其实那会儿的确刮风了——不过风是从画上刮来的，还夹杂着各种声响——海浪沙沙的冲刷声，海水拍打船舷的声音，船身嘎嘎的鸣响声，以及那回荡在天地间像是要摧毁一切的怒号声。海水那股强烈的咸涩味让露茜更加确定，自己不是在做梦。

“快停下！”尤斯塔斯的声音充满着恐惧和惊慌，“你们又在玩什么鬼把戏！快停下，我要去告诉艾贝塔了……”

两兄妹对这种冒险的事本来早已经习以为常了，谁料就在尤斯塔斯嗷嗷大叫的同时，他俩也一起“噢”了一声。因为又凉又咸的海水从画中冲了出来，不仅把他们全身都打湿了，还差点让他们喘不过气来。

“我要把这幅画砸烂！”尤斯塔斯大叫着冲向那幅画。此时，一些事情好像巧合般地上演。尤斯塔斯已冲到画的前面，对魔法略懂一二的爱德蒙，立刻拉住尤斯塔斯，警告他别去干傻事。露茜从另一边拉着他，却还是被他拽着向前冲去。这时候，不知道是画越变越大，还是他们越变越小了。

尤斯塔斯跳起来，想把画从墙上扯下来，没想到发现自己竟站在了画框里。此刻在他面前的不是玻璃镜面，而是真正的大海，海风和海浪像拍打岸边岩石一样向他扑面而来。他被这景象吓昏了头，紧紧地抓住爱德蒙和露茜。他们三个在画框上又是挣扎，又是喊叫，折腾了好一会儿。正当他们刚刚保持住平衡时，一个巨大的蓝色海浪又把他们拖到了海里。苦涩的海水冲进了尤斯塔斯的嘴里，让他那绝望的叫喊声戛然而止。

露茜暗自庆幸自己去年夏天学了游泳。事实上，海水比看上去凉许多，如果她可以游得慢一点，她可以游得很好的。她和所有一下



子掉进水中的人一样，努力地保持镇定，踢掉了鞋子，然后她还紧闭嘴巴，睁开眼睛。这时他们已经离船身非常近了，露茜看到了绿色的船舷，还发现有人正从甲板上看着她。然而，这时，尤斯塔斯在慌乱中紧紧地抓住她，两人一起往下沉。

当他们再次浮出水面时，露茜看见一个白色的人影跳入水中。此刻爱德蒙紧靠着她，踩着水，双手抓住还在号叫的尤斯塔斯的胳膊。接着，又有人从另一边伸出胳膊托住他。露茜隐约中觉得那个人有些面熟。船上的人七嘴八舌地喊叫着，把缆绳扔了下来。爱德蒙和那个人一起把绳系在她的身上。

绳绕好后，好像又过了很久，直到她着急得脸色发青，牙齿开始打战。而事实上这中间并没有过多久，他们只是在等绳子固定好，以便拉她上船时，不至于让她的身体碰到船体而受伤。尽管他们做了很多努力，当露茜终于被拉上来时，她发抖地站在甲板上，浑身湿淋淋，一只膝盖青肿起来。接着，爱德蒙也被拉上来了，然后是被吓傻了的尤斯塔斯。最后还有个陌生人——一个比露茜大不了几岁的金发少年。

“凯、凯、凯斯宾！”露茜还没缓过气来，就喘着粗气惊喜地叫道。那个年轻人正是凯斯宾——他们曾帮助他登上了纳尼亚的王位。此时爱德蒙也认出了他，三个人喜出望外，乐得手舞足蹈。

“这家伙是谁呀？”凯斯宾满面笑容地转向尤斯塔斯。谁料尤斯塔斯哭得更厉害了。像他这样的男孩遇见浑身湿透这种事，大哭一场无可厚非，可像他这样哭得如此夸张，确实少见。尤斯塔斯还自顾自地叫着：“让我走，让我回去，我不喜欢这里！”

“让你走？”凯斯宾疑惑地问道：“你要去哪儿呢？”

尤斯塔斯冲到船边，想再看一眼镶在墙上的画框，或者是露茜

的卧室。可眼前只有泛着泡沫的海水和浅蓝色的天空。远处，海天一线，无边无际。他吓得魂都快没了。不过我们也不能过分责备他，谁让他晕船呢。

“嗨，赖尼夫，”凯斯宾对一个水手说，“给这两位陛下送点酒来，”他转向露茜和爱德蒙说，“你们在水里泡了太久，需要喝点东西暖暖身子。”他称露茜和爱德蒙为“陛下”，因为他们和苏珊与彼得一样，在他即位之前是纳尼亚的国王和女王。要知道，纳尼亚的时间和这个世界的时间是不一样的，即使你在纳尼亚世界过了一百年，当你回到这里，仍然还是你离开的那一天的同一个时刻。但如果你在自己的世界过一个星期或者一天，纳尼亚却早已过了一千年。因此，露茜和爱德蒙两兄妹自上次从纳尼亚离开后，这次再回来（在纳尼亚人眼中）就如传说中亚瑟王一样，终于重返纳尼亚了。

赖尼夫端来一瓶冒着香气的酒和四只银杯。这酒来得正是时候，爱德蒙和露茜抿了一小口，顿觉一股暖流从喉咙直达脚底。尤斯塔斯却还是苦着脸，先是呕吐，一会儿又哇哇大哭，问人家有没有枫树牌那种加了维生素的营养食品，还告诉人家如果没有可以用蒸馏水去制作，并坚持说到了下一站就回岸上去。

“这个活宝可是你们带来的呀，兄弟。”凯斯宾笑着对爱德蒙咬耳朵。还没等他说其他事情，尤斯塔斯就又开始折腾了。

“噢！啊！那究竟是什么玩意？赶紧把这令人恶心的东西弄走！”

尤斯塔斯的吃惊情有可原，因为船尾竟然冒出来一个非常奇怪的东西，正向他们慢慢走来。我们把它叫做老鼠——确实是一只老鼠。可它竟然可以只用两条后腿站立，看上去有两英尺高。一个细细的金

箍套住了它的脑袋，一只耳朵在金箍上面，另一只在下面，箍上还插了一支深红色长羽毛。（老鼠的皮毛颜色非常深，接近黑色，非常引人注目）老鼠的左爪放在几乎和它尾巴一样长的宝剑的剑柄上。它神色庄严，举止优雅，稳当地来回穿行在颠簸的甲板上。

爱德蒙和露茜一眼就认出它是雷佩契普，纳尼亚王国里会说话的兽类中，最骁勇善战的老鼠大军的头目。在柏卢纳的第二次战役中，它还获得了不朽的殊荣。露茜真想把它搂在怀里，她一直都想这么做。不过她知道自己是享受不到这种待遇的，因为那样的话会得罪它。因此露茜只好单膝跪地来跟它说话。

雷佩契普先伸出左腿，缩回右腿，向她鞠躬，再吻她的手，然后挺直身体，捻着自己的胡须，尖着嗓子说：“向爱德蒙国王陛下和露茜女王陛下致敬。（说到这里，它又向他们鞠了一躬）承蒙两位陛下光临，这次辉煌的远航可算是十全十美了。”

“啊，把它弄走！”尤斯塔斯叫道，“我讨厌老鼠。我最讨厌看动物表演，不仅无聊粗俗，而且……还自作多情。”

“如此无礼的人也受到陛下您的保护吗？”雷佩契普盯了尤斯塔斯好一会儿后，才接着说，“因为，如果不是的话……”

正巧这时，露茜和爱德蒙两个人同时打了个喷嚏。

“是我糊涂，让你们浑身湿淋淋地站在这儿。”凯斯宾说，“快到船舱里换上干衣服。露茜，你去我的房间，不过，船上恐怕没有女人的衣服，你只好先将就一下穿我的衣服了。雷佩契普，好好带路。”

“看在女王的份上，”雷佩契普说，“即使是事关尊严，也只能作罢，至少暂时只能如此。”话音未落，它狠狠地瞪了尤斯塔斯一眼，凯斯宾催促他们赶紧走。不一会儿，露茜就走到了船尾的舱房。一进舱房她就喜欢上了这里——三扇方形的玻璃窗外面是碧蓝的海水，